



CLASSIQUES
GARNIER

Édition de FERRADOU (Carine), « Avant-propos », *Tragédies sacrées humanistes*,
Tome I, *Baptistes siue Calumnia et Iephtes siue Votum*, BUCHANAN (George),
p. 15-16

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-10943-3.p.0015](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-10943-3.p.0015)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2021. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

AVANT-PROPOS

Ce premier volume comprend une introduction générale, évoquant d'une part la vie et l'œuvre de George Buchanan, ainsi que la place de son théâtre sacré en langue latine dans l'environnement éducatif et culturel européen de la Renaissance, d'autre part des considérations philologiques inhérentes à toute entreprise d'établissement scientifique d'un *corpus* et de sa traduction.

Viennent ensuite, précédés d'une présentation de chaque tragédie¹ et placés en vis-à-vis, le texte original de *Baptistes siue Calumnia* et de *Iephthes siue Votum*² et la traduction en français moderne que nous proposons. Dans leur partie inférieure, la page de gauche (texte latin) présente l'apparat critique, celle de droite (traduction française) contient l'apparat des sources et certaines notes explicitant des références culturelles et quelques précisions dramaturgiques (voir la notice philologique de l'introduction générale pour plus de détails).

La fin du volume est consacrée à une bibliographie en relation directe avec l'introduction générale et les présentations des deux tragédies, ainsi qu'aux *indices nominorum*, suivis de la table des matières.

Le deuxième volume contiendra une introduction générale sur la vie, l'œuvre et la spécificité poético-dramatique des traducteurs français des deux tragédies à la Renaissance : Claude de Vesel, Florent Chrestien, Roland Brisset, François du Fort, Mage de Fiefmelin et Pierre de Brinon³, mais aussi sur les enjeux de l'entreprise de traduction du latin vers le français au XVI^e siècle, qui, dans le cadre du théâtre, peut être perçue

1 Conclue par le *conspectus metrorum* de chaque tragédie.

2 Voir la notice philologique pour la justification du choix de l'ordre chronologique dans la succession des deux tragédies dans ce volume.

3 Contrairement au volume I qui privilégie la logique historique de la composition des tragédies de Buchanan, le volume II est centré sur l'ordre chronologique de leurs traductions françaises, ce qui implique que celles de *Iephthes*, publié en 1554, précèdent celles de *Baptistes*, dont l'*editio princeps* date de 1577.

comme une sorte de laboratoire poétique, une partie centrale rassemblant les traductions proprement dites de *Iephthes* puis de *Baptistes*, précédées chacune d'une présentation et accompagnées d'un appareil critique et de notes, et enfin une bibliographie et des *indices nominorum* suivis de la table des matières du tome II.